

すべての人に、活字の世界を届けるために ～「声のボランティア」知っていますか？～

何らかの理由で「視覚」からの情報を得ることが困難な方々のために活字などを「音声」に換えて提供することを音訳といいます。今回は音訳活動をしている、南大沢音訳の会「こだま」を紹介します。



【写真①】音訳の原稿の読み合せの様子。
この日は新聞歌壇の音訳でした。抑揚
や発音など複数人で確認します。

トピックス

活字バリアフリー@八王子市図書館

八王子市図書館では活字
のバリアフリー化のため
にさまざまな取り組みを
行っています。
詳しくはこちらから



【写真②】八王子で発行さ
れているミニ地域情報誌
『はちとび』（揺籃社）の
デージー版。「こだま」は
書籍だけでなく様々な活
字情報を音訳しています。



【写真②】デイジー図書のデージーは DAISY
（Digital Accessible Information
System の略）といいデジタル方式で、活字
による読書が困難な方向けに作られた録音図
書（CD）のことです。南大沢音訳の会「こ
だま」はこの製作に携わっています。



「広報はちおうじ」の点字版とデージー版。
多くのボランティアの協力で情報の共有が可
能になっています。

南大沢音訳の会「こだま」団体概要

- 活動内容：
 - ・音訳図書製作（図書館依頼、個人依頼）と、視覚障がい者への対面朗読サービス
 - ・高齢者施設等での朗読活動や、幼児向けおはなし会の実施
- 設立年月日：1999年4月21日
- 会員数：54名
- 主な活動実績：
 - ・八王子市障害者福祉課「障害者福祉計画」録音版製作（2011年）
 - ・八王子視覚障害者福祉協会発行「創立70周年記念誌」録音版製作（2014年）
 - ・「障害がある方のための防災マニュアル」録音版製作
（NPO法人若駒ライフサポートとの協働、2015年）



双方向へ…声を通わせる音訳活動

～南大沢音訳の会「こだま」～

視覚から情報を得ることが困難な人へ本や情報誌を読む（音訳）福祉サービスがあります。

八王子市中心部では、1977 年から音訳活動を行っている八王子朗読の会「灯」があり、幅広い活動をしています。ただ、市東部でも音訳ボランティアの活動拠点が望まれたことから、南大沢保健福祉センターが事務局となって音訳の初級講座を開講。

1999 年 4 月に南大沢音訳の会「こだま」が誕生。今年で 23 年を迎えました。同講座は毎年開かれ、2022 年も 5 月から 11 月にかけて、13 回連続講座が行われています。

会長の舘千束さんは 6 代目で、現在会員は 54 人（50 代～80 代）です。「こだま」の名称は、声のボランティアとして音をイメージできるものがその由来です。そして、一方通行に終わらない心の交流も含めた活動になるようにとの願いが込められているそうです（八王子市立図書館ホームページより）。活動内容は主に「対面朗読」と「音訳図書」の二つです。前者は市立図書館での対面朗読室で一回 2 時間、相手のリクエストに応じて新聞・週刊誌、小説などを読みます。後者は図書館の録音図書製作に加え個人依頼の録音図書製作にも応じています。



会長：舘千束さん



副会長：小濱すみ子さん



副会長：渡部信一さん

同じく副会長の渡部信一さんは、音訳の難しさについて「朗読と音訳との違い」も挙げます。「朗読は本の内容に感情移入し、自分の解釈を入れて表現するが、音訳は読み手の感情や解釈を入れ過ぎず、事実を淡々と分かりやすく読みます」と、そのアプローチの相違を説明。舘さんも「利用者に、下手な小芝居はいらんなんて言われたり」と笑います。「だからと言って棒読みでは伝わらないし、バランスが難しいですね」と言います。音訳のスキルは、試行錯誤の中で培われていくものなのでしょう。

「音訳」は「利用者の目の代わり」

録音図書製作は、一人が何か月もかかって読み、その後、正しく読めているかどうか、読み違えないか、飛ばした所はないかなど、複数人で校正作業が行われます。編集にはパソコンを使うので、入会するとまずパソコン編集の仕方を練習するのだとか。

会長は「私たちは利用者の目の代わり。内容がきちんと相手に伝わるよう、滑舌良くはっきり明瞭にという事を常に意識しています」と話します。どの人も皆、アクセントやイントネーションには細心の注意を払い、副会長の小濱すみさんは「アクセント辞典がボロボロに壊れてしまいました」と苦笑します。

「活字好き」をボランティアに活かして

最後に、数多くあるボランティア活動の中で音訳を選んだ理由を尋ねてみました。

舘さんは 18 歳の時、友人に誘われて盲学校で音訳のボランティアをしたことがあったそうです。その時は、難しく感じてすぐに辞めたそうですが、50 代になって「こだま」の初級講座の募集を見、「やりたかったのはこれだ！」と再挑戦。音訳一筋で今に至るそうです。

小濱さんも同様に学生時代のボランティアがきっかけ。中途失明の牧師を音訳でサポートした経験があり、「人の役に立ちたい」「活字が好き」の二つが結び付いたのが「こだま」参加に繋がりました。渡部さんも「活字が好き」は大きな動機だったようです。定年退職後、さまざまな団体を見学し、講座も受講してみ、最後に「朗読」か「音訳」かで迷ったそうですが、人の役に立てて客観的に読める音訳の方が自分には合っていると感じて後者に決めたとのことでした。

舘さんは「こだまの本、聴きやすかったよと言われるとうれしい。これからも、さらにより良い図書を作っていきたい」と結びました。



**魅力あふれる
NPOの活動に
ふれよう!**

**展示・体験 物販・飲食
ステージ企画**

東京たま未来メッセに 八王子で活躍する市民活動団体が大集合!

はちおうじ NPO

フェスティバル2022 **11月3日 (木・祝)**
AM11:00~PM4:30

**入場無料!
ぜひ、おでかけ
ください**

- ・福祉、環境、防災、多文化共生等の団体の活動紹介・八王子の産直野菜、こだわり品の販売
- ・紙芝居、お手玉、昔語り、絵本読み聞かせ・竹細工、わら細工、陶器等
- ・子ども達のダンス、ゴスペル、空手体操、手話ダンス、ハンドベル演奏、民舞、出展団体の活動紹介等

**パワーアップ
講座**

11/16 水曜日 14:00 ~ 16:30
クリエイトホール 10F 第2学習室・ZOOM 受講も可

市民活動の会計と資金調達のヒント / コツを学ぼう!

第4回 市民活動団体の資金調達

認定 NPO 法人日本ファンドレイジング協会理事
講師：徳永洋子 ファンドレイジング・ラボ代表

申込みはホームページをご覧ください ➡



2022 NPO パワーアップ講座 実践編

市民活動の 会計と資金調達 のヒント/コツを学ぼう!

第4回 市民活動団体の会計

●開催日時 10/19 (日) 14:00~16:30

●講師 徳永洋子 (日本ファンドレイジング協会理事)

●プログラム

- (1) 市民活動団体の会計の重要性
- (2) 会計ソフトの活用
- (3) 会計ソフトの活用事例

第5回 市民活動団体の資金調達

●開催日時 11/16 (水) 14:00~16:30

●講師 徳永洋子 (日本ファンドレイジング協会理事)

●プログラム

- (1) 市民活動団体の資金調達の重要性
- (2) 資金調達の手法
- (3) 資金調達の活用事例

第6回 市民活動団体の運営

●開催日時 12/4 (日) 14:00~16:30

●講師 日比野勲 (八王子市市民活動支援センタースタッフ)

●プログラム

- (1) 市民活動団体の運営の重要性
- (2) 運営の手法
- (3) 運営の活用事例

支援講座

12/4 日曜日 14:00 ~ 16:30
八王子市市民活動支援センター 交流スペース

「動画」で伝える! あなたの活動

~無料動画編集アプリ「VLLO」で学ぶ、はじめての動画編集~

講師：日比野勲 八王子市市民活動支援センタースタッフ

申込みはホームページをご覧ください ➡



「動画」で伝える! あなたの活動

無料動画編集アプリ「VLLO」で学ぶ
はじめての動画編集

12/4日
14:00~16:30

講師：日比野 勲
八王子市市民活動支援センタースタッフ

持ち物

- スマートフォンまたはタブレット端末
- 充電ケーブル
- VLLOアプリのインストール

この講座では、動画の撮影・編集・公開の基本的な操作を学び、自分の活動の魅力を伝える動画を作成します。

●お申し込み・お問い合わせ
八王子市市民活動支援センター
TEL: 042-646-1577
FAX: 042-646-1587
E-mail: npo802@shientcenter-hachioji.org

八王子コミュニティ活動応援サイト「はちコミねっと」が新しくなります。

2022.11月公開

はちコミねっと リニューアル

スマホ対応
SNSの埋め込み機能
セキュリティ強化
etc

新機能

市民活動の
お役立ち情報を探せます!

デザイン刷新!





八王子市市民活動支援センター
TEL 042-646-1577 Fax 042-646-1587
〒192-0083 八王子市旭町1-2番1号ファルマ802ビル5階
np0802@shiencenter-hachioji.org

https://www.shiencenter-hachioji.org/
八王子市市民活動支援センター「はちコミねっと」
http://hachikomi.genki365.net/

開館時間 10時～21時 日・祝は17時まで
休館日 月曜日 祝日の場合は翌火曜日
指定管理者 特定非営利活動法人八王子市市民活動協議会



名称	日時	場所	内容	主催	申込先	備考
EA 八王子グループミーティング	11/5(土) 11/12(土) 11/19(土) 11/26(土) 13:15 ～14:15 ※延長あり。 時節柄、時間短縮に努める。	クリエイトホール (八王子市東町 5-6)	「アルコールクス・アノニマス」の回復プログラムを感情・情緒の問題に用いたミーティング。 ミーティングで呼んでほしい名前のみご用意ください。	EA 八王子グループ 	申込不要 当日直接会場にお越し下さい。	参：無料 定：約 10 名 ※グループの運営をまかなうための献金は任意)
特別企画 第 104 回 世界のひとふれあい タイム 「ウクライナの話」	11/20(日) 11:00 ～15:00	八王子学園都市センター12 階 第 1 セミナー室	●展示/Exhibition 11:00～15:00 ●プレゼンテーション/Presentation ① 11:30～12:30 ② 14:00～15:00 ゲストスピーカー：ウクライナのソロツカさんご一家	NPO 法人 八王子国際協会 	申込不要 Tel & Fax 042-642-7091 Email: event@hia855.com	参：無料 定：30 名 (先着順) ※コロナ感染症拡大に伴い、受付で ご来場者全員のご連絡先をご記入いただきます。

助成金情報

掲載された情報以外にも助成金情報があります。
詳細は、八王子市市民活動支援センターにお問合せいただくか、はちコミねっとのサイトをご覧ください。

名称	主催	助成対象	助成金額	締切
2023 年度 ヤマト福祉財団助成金	公益財団法人ヤマト福祉財団	①障がいのある方々の給料を増額するための新規事業 ②障がいのある方の幸せにつながる事業・活動	① 50 万円～上限 500 万円 ②助成総額 2,000 万円 (1 件あたり 最大 100 万円) 	11/30(水) 消印有効
公益財団法人 ホース未来福祉財団 助成金	公益財団法人 ホース未来福祉財団	障害者の自立及び社会参加活動 ※ 2023 年 4 月から 2024 年 3 月末までに完了する事業、活動に限る	総額 1,600 千円(予定) 最大 400 千円 (1 件) 	11/30(水) 消印有効

facebook
やっています！

八王子市市民活動支援センター
私たち一人ひとりがつながって夢をカタチにできる八王子

ここから いいね！してね

<https://www.facebook.com/np0802> からアクセスできます



八王子コミュニティ活動応援サイト
「はちコミねっと」

<http://hachikomi.genki365.net/>
※右の QR コードからもアクセスできます。



SUPPORT802
バックナンバーはこちらから

